

DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



SAMEDI 19 MAI 2018
MESSE DE 22H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

VIGILE DE LA PENTECÔTE

STATION A SAINT-PIERRE



Dans les premiers temps de l'Église, la vigile de la Pentecôte était l'un des moments choisis par les Pères pour procéder aux baptêmes des catéchumènes, comme la vigile pascale. Sa forme suit celle de la vigile pascale, en comportant une première partie catéchétique. Les six prophéties de cette première partie font partie de l'antique catéchèse baptismale donnée aux néophytes.

PREMIÈRE PROPHÉTIE

In diébus illis : Tentávit Deus Abraham, et dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respóndit : Adsum. Ait illi : Tolle filium tuum unigénitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visiónis : atque ibi offeres eum in holocáustum super unum móntium, quem monstrávero tibi.

Igitur Abraham de nocte consúrgens, stravit ásinum suum : ducens secum duos júvenes et Isaac, filium suum. Cumque concidísset ligna in holocáustum, ábiit ad locum, quem præcéperat ei Deus.

Die autem tértio, elevátis óculis, vidit locum procul : dixítque ad púeros suos : Exspectáte hic cum ásino : ego et puer illus usque properántes, postquam adoravérimus, revertémur ad vos.

Tulit quoque ligna holocáusti, et impósuit super Isaac, filium suum : ipse vero portábat in mánibus ignem et gládium. Cumque duo pérgerent simul, dixit Isaac patri suo : Pater mi. At ille respóndit : Quid vis, fili ? Ecce, inquit, ignis et ligna : ubi est víctima holocáusti ? Dixit autem Abraham : Deus providébit sibi víctimam holocáusti, fili mi. Pergébant ergo páriter : et vénérunt ad locum, quem osténderat ei Deus, in quo ædificávit altáre et désuper ligna compósuit :

GENÈSE XXII, 1-19

En ces jours-là : Dieu tenta Abraham, et lui dit : Abraham, Abraham. Abraham lui répondit : Me voici. Dieu ajouta : Prenez Isaac, votre fils unique qui vous est si cher, et allez en la terre de vision, et là vous me l'offrirez en holocauste sur une des montagnes que je vous montrerai. Abraham se leva donc avant le jour, prépara son âne, et prit avec lui deux jeunes serviteurs, et Isaac son fils ; et ayant coupé le bois qui devait servir à l'holocauste, il s'en alla au lieu où Dieu lui avait commandé d'aller. Le troisième jour, levant les yeux en haut, il vit le lieu de loin. Et il dit à ses serviteurs : Attendez-moi ici avec l'âne ; nous ne ferons qu'aller jusque-là, mon fils et moi, et après avoir adoré, nous reviendrons aussitôt à vous. Il prit aussi le bois pour holocauste, qu'il mit sur son fils Isaac ; et lui, il portait en ses mains le feu et le couteau. Et tandis qu'ils marchaient ainsi tous deux, Isaac dit à son père : Mon père. Abraham lui répondit : Mon fils, que voulez-vous ? Voilà, dit Isaac, le feu et le bois : où est la victime pour l'holocauste ? Abraham lui répondit : Mon fils, Dieu aura soin de fournir Lui-même la victime de l'holocauste. Ils continuèrent donc à marcher ensemble, Et ils vinrent au lieu que Dieu avait montré à Abraham. Il y

DEUXIÈME QUÊTE : POUR LES FLEURS DE LA FÊTE-DIEU

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.

cumque alligasset Isaac, filium suum, pósuit eum in altare super struem lignórum. Extendítque manum et arrípuít gládium, ut immoláret filium suum.

Et ecce, Angelus Dómini de cœlo clamávit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respóndit : Adsum. Dixítque ei : Non exténdas manum tuam super púerum neque fácias illi quidquam : nunc cognóvi, quod times Deum, et non pepercísti unigénito filio tuo propter me.

Levávit Abraham óculos suos, vidítque post tergum aríetem inter vepres hæréntem córnibus, quem assúmens óbtulit holocástum pro filio. Appellavítque nomen loci illíus, Dóminus videt. Unde usque hódie dícitur : In monte Dóminus vidébit.

Vocávit autem Angelus Dómini Abraham secúndo de cœlo, dicens : Per memetípsum jurávi, dicit Dóminus : quia fecísti hanc rem, et non pepercísti filio tuo unigénito propter me : benedícam tibi, et multiplicábo semen tuum sicut stellas cœli et velut arénam, quæ est in lítore maris : possidébit semen tuum portas inimicórum suórum, et benedicéntur in sémine tuo omnes gentes terræ, quia obœdísti voci meæ.

Revérsus est Abraham ad púeros suos, abierúntque Bersabée simul, et habitávit ibi.

dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lia ensuite son fils Isaac, et le mis sur le bois qu'il avait arrangé sur l'autel. En même temps il étendit la main et prit le couteau pour immoler son fils. Mais à l'instant l'Ange du Seigneur lui cria du Ciel : Abraham, Abraham. Il lui répondit : Me voici. L'Ange ajouta : Ne mettez point la main sur l'enfant, et ne lui faites aucun mal. Je connais maintenant que vous craignez Dieu, puisque pour m'obéir vous n'avez point épargné votre fils unique. Abraham, levant les yeux, aperçut derrière lui un bélier qui s'était embarrassé avec ses cornes dans un buisson ; et l'ayant pris, il l'offrit en holocauste au lieu de son fils. Et il appela ce lieu d'un nom qui signifie : Le Seigneur voit. C'est pourquoi on dit encore aujourd'hui : Le Seigneur verra sur la montagne. L'Ange du Seigneur appela Abraham du Ciel pour la seconde fois, et lui dit : Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que puisque vous avez fait cette action, et que pour m'obéir vous n'avez point épargné votre fils unique, je vous bénirai, et je multiplierai votre race comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le rivage de la mer. Votre postérité possédera les villes de ses ennemis ; Et toutes les nations de la terre seront bénies dans Celui qui sortira de vous, parce que vous avez obéi à ma voix. Abraham revint ensuite trouver ses serviteurs, et ils s'en retournèrent ensemble à Bersabée, où il demeura.

On ne répond pas Deo gratias, de même aux trois prophéties suivantes.

Oraison

Ÿ. Orémus.

Deus, qui in Abrahæ fámuli tui opere humano generi obœdiéntiæ exéempla præbuísti ; concéde nobis, et nostræ voluntátis pravitatém frángere, et tuórum præceptórum rectitúdinem in ómnibus adimplére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

Ÿ. Prions.

Dieu, vous as donné au genre humain dans l'action d'Abraham un exemple d'obéissance ; accorde-nous, et de briser la perversion de notre volonté, et d'accomplir en toute chose la rectitude de tes commandements. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.



SECONDE PROPHETIE

In diébus illis : Factum est in vigília matutína, et ecce respiciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis, et nubis, interfécit exercitum eórum : et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægyptii : « Fugíamus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. »

Et ait Dóminus ad Móysen : « Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægyptios super currus, et équites eórum. » Cumque extendísset Móyses manum contra mare, revérsus est primo dilúculo ad priórem locum : fugientibúque Ægyptiis occurrérunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuérunt currus, et équites cuncti exercitus Pharaónis, qui sequétes ingrési fúerant mare : nec unus quidem superfluit ex eis.

Fílii autem Israel perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris : liberavítque Dóminus in die illa Israel de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægyptios mórtuos super littus maris, et manum magnam, quam exercúerat Dóminus contra eos : timúitque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo ejus. Tunc cécinit Móyses, et filii Israel carmen hoc Dómino, et dixérunt :

TRAIT

Cantémus Dómino : glorióse enim honorificátus est : equum, et ascensórem projécit in mare : adjútor, et protéctor factus est mihi in salútem. ✠. Hic Deus meus, et honorificábo eum : Deus patris mei, et exaltabo eum. ✠. Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi.

Oraison

✠. Orémus.

Deus, qui primis tempóribus impléta miracula novi Testaménti luce reserásti, ut et Mare Rubrum forma sacri fontis exsiste-

EXODE XIV, 24-31 ; XV, 1

En ces jours-là, il advint qu'à la dernière veille de la nuit, à l'aube, le Seigneur regarda, de la colonne de feu et de nuée, vers le camp des Egyptiens, et il mit la panique dans le camp des Egyptiens. Il bloqua les roues de leurs chars, si bien qu'on les poussait à grand-peine. Et les Egyptiens dirent : « Fuyons devant Israël, car le Seigneur combat pour eux contre l'Egypte. »

Et le Seigneur dit à Moïse : « Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Egyptiens, leurs chars et leurs cavaliers. » Et Moïse étendit la main sur la mer. La mer, au point du jour, revint à sa place. Les Egyptiens, en fuyant, allaient au-devant d'elle. Et le Seigneur culbuta les Egyptiens au milieu de la mer. Les eaux revinrent, et elles recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon, qui étaient entrés dans la mer derrière Israël. Il n'en resta pas un seul.

Mais les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux leur faisaient une muraille à droite et à gauche. Le Seigneur, en ce jour-là, sauva Israël de la main des Egyptiens, et Israël vit les Egyptiens qui gisaient morts sur le bord de la mer. Israël vit avec quelle puissance la main du Seigneur avait agi contre les Egyptiens, et le peuple craignit le Seigneur, et ils crurent au Seigneur et en Moïse, son serviteur. Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent au Seigneur ce cantique :

EXODE 15, 1-3

Chantons au Seigneur : il se couvre de gloir ; cheval et cavalier, il les jette à la mer. Ma force et ma puissance, c'est le Seigneur : il fut pour moi le salut. ✠. C'est lui mon Dieu, je le célèbre, le Dieu de mon père, je l'exalte. ✠. Le Seigneur est un combattant, son nom est : Seigneur.

✠. Prions.

Dieu, tu as dévoilé par la lumière de la nouvelle Alliance le sens des miracles accomplis aux premiers temps : la Mer Rouge devenant

ret, et liberáta plebs ab Ægyptiaca servitúte christiáni pópuli sacraménta præferret : da, ut omnes gentes, Israëlís privilégium mérito fidei consecútæ, Spíritus tui participatióne regeneréntur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

TROISIEME PROPHETIE

In diébus illis : Scripsit Móyses cánticum, et dócuit filios Israel. Præcepítque Dóminus Josue, filio Nun, et ait : « Confortáte, et esto robústus : tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollícitus sum, et ego ero tecum. »

Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit : præcepít Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens : « Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervícem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobíscum, semper contentiöse egístis contra Dóminum : quanto magis cum mórtuus fúero ? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audientibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agétis, et declibábitis cito de via, quam præcépi vobis : et occúrent vobis mala in extrémó témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. »

Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Israel, verba cárminis hujus, et ad finem usque complévit :

TRAIT

Atténde cælum et loquar : et áudiat terra verba ex ore meo. ℞. Exspectétur sicut

la figure de la source sacrée du baptême et le peuple libéré de l'esclavage d'Égypte manifestant les mystères du peuple chrétien : fais que toutes les nations ayant reçu par le mérite de la foi le privilège d'Israël, elles soient régénérées par la participation à ton Esprit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

DEUTERONOME XXXI, 22-30

En ces jours-là, Moïse écrivit un cantique et il l'enseigna aux enfants d'Israël. Et le Seigneur donna ses instructions à Josué, fils de Noun, et il lui dit : « Sois fort et courageux, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans la terre que je leur ai promise par serment ; et moi je serai avec toi. »

Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette Loi jusqu'à la fin, il donna ses instructions aux lévites qui portaient l'arche de l'Alliance du Seigneur, et il dit : « Prenez ce livre de la Loi, et vous le mettez à côté de l'arche de l'Alliance du Seigneur votre Dieu. Il sera comme un témoin contre toi. Car je connais ton esprit de rébellion et ta nuque raide. Si aujourd'hui, quand je suis encore vivant parmi vous, vous avez été rebelles envers le Seigneur, combien plus après ma mort ! Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et tous vos scribes : je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre. Car je le sais : après ma mort vous allez vous pervertir et vous vous écarterez de la voie que je vous ai prescrite ; et le malheur vous atteindra dans les jours à venir, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux du Seigneur en l'irritant par l'œuvre de vos mains. »

Et Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique, jusqu'à la fin :

DEUTERONOME 32, 1-4

Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, et que la terre entende les paroles de ma bouche !

plúvia elóquium meum : et descendant sicut ros verba mea. *Ÿ.* Sicut imber super gramen, et sicut nix super fœnum : quia nomen Dómini invocábo. *Ÿ.* Date magnitúdinem Deo nostro : Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus judícia. *Ÿ.* Deus fidélis, in quo non est iníquitas : justus, et sanctus Dóminus.

Oraison

Ÿ. Orémus.

Deus, gloriificatio fidélium et vita justórum, qui per Móysen, fámulum tuum, nos quoque modulatióne sacri cárminis erudísti : univérsis géntibus misericórdiæ tuæ munus operáre, tribuendo beatitúdinem, auferendo terrórem ; ut, quod pronuntiátum est ad supplicium, in remédium transferátur ætérnum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

QUATRIEME PROPHETIE

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exsultatio his, qui salváti fúerint de Israel. Et erit : Omnis, qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Jerusalem, sanctus vocábitur, omnis qui scritus est in vita in Jerusalem.

Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Jerusalem láverit de médio ejus, in spíritu judícii, et spíritu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum, et splendórem ignis flammántis in nocte : super omnem enim glóriam protéctio.

Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem, a túrbine, et a plúvia.

Ÿ. Que mon enseignement se déverse comme la pluie, que ma parole se répande comme la rosée, *Ÿ.* Comme les ondées sur la verdure et comme les averses sur l'herbe. Car j'invoquerai le nom du Seigneur : *Ÿ.* Vous, magnifiez notre Dieu ! Lui, le Rocher, son œuvre est parfaite : toutes ses voies sont justice ; *Ÿ.* Dieu de vérité et non de fausseté : il est juste et il est droit.

Ÿ. Prions.

Dieu, glorification des fidèles et vie des justes, par Moïse, ton serviteur, tu nous as aussi instruits par le chant du cantique sacré : accomplis dans toutes la nations l'œuvre de ta miséricorde en accordant le bonheur, en chassant la crainte ; pour que le châtiment du supplice devienne le remède éternel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ISAÏE 4, 2-6

En ce jour-là, le Germe du Seigneur sera un ornement et une gloire, et le fruit de la terre, un orgueil et une parure pour les réchappés d'Israël. Alors, ceux qui subsisteront dans Jérusalem, on les appellera saints : eux tous qui, dans Jérusalem, seront inscrits pour vivre.

Quand le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par un souffle de jugement, par un souffle d'incendie, le Seigneur créera, sur toute l'étendue du mont Sion et sur le lieu de ses assemblées, une nuée durant le jour, et une fumée, et durant la nuit, un éclat de feu qui flamboie.

Au-dessus de tout, sera la gloire du Seigneur, comme un dais et comme une tente, ombre contre la chaleur durant le jour, refuge et abri contre l'orage et la pluie.



TRAIT

Vinea facta est dilécto in cornu, in loco úberi. ✠. Et macériam circúmdedit, et circumfódit : et plantávit véneam Sorec, et ædificávit turrim in médio ejus. ✠. Et tórcular fodit in ea : vénea enim Dómini sábaoth, Dóminus Israel est.

Oraison

✠. Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui, per únicum Fílium tuum, Ecclésiæ tuæ demonstrásti te esse cultórem, omnem pálmitem, fructum in eodem Christo tuo, qui vera vitis est, afferéntem, cleménte excolens, ut fructus áfferat amplióres : fidélibus tuis, quos velut véneam ex Ægýpto per fontem baptísmiti transtulísti, nullæ peccatórum spinæ præváleant ; ut, Spíritus tui sanctificatióne muníti, perpétua fruge diténtur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

CINQUIEME PROPHETIE

Audi, Israël, mandata vitæ : áuribus pércipe, ut scias prudéntiam. Quid est, Israël, quod in terra inimicórum es ? Inveterásti in terra aliéna, coinquínátus es cum mórtuis : deputátus es cum descendéntibus in inférnum. Dereliquísti fontem sapiéntiæ. Nam si in via Dei ambulásses, habitásses útique in pace sempitérna. Disce, ubi sit prudéntia, ubi sit virtus, ubi sit intelléctus : ut scias simul, ubi sit longitúrmitas vitæ et victus, ubi sit lumen oculórum et pax. Quis invénit locum eius ? et quis intrávit in thesáuros eius ? Ubi sunt príncipes géntium, et qui dominántur super béstias, quæ sunt super terram ? qui in ávibus coeli ludunt, qui argéntum thesaurízant et aurum, in quo confidunt hómines, et non est finis acquisitiónis eórum ? qui argéntum fábricant, et sollíciti sunt, nec est invéntio óperum illórum ?

Extermináti sunt, et ad íferos descendérunt, et álii loco eórum surrexérunt. Júvenes vidérunt lumen, et habitavérunt super ter-

ISAÏE 5, 1-2

Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile. ✠. Il la bêcha, l'épierra, il la planta de ceps choisis, il bâtit une tour au milieu, ✠. Il y creusa aussi un pressoir. La vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israël.

✠. Prions.

Dieu éternel et Tout-Puissant, tu as montré par ton Fils unique que tu étais le vigneron de ton Église, soignant avec clémence tout sarment portant du fruit en ton Christ, qui est la vraie vigne, afin qu'il porte encore plus de fruits : fais que les épines du péchés ne l'emportent pas sur tes fidèles que tu as transférés d'Égypte comme une vigne par la fontaine du baptême ; ainsi, fortifiés par la sanctification de ton Esprit, ils soient enrichis d'une récolte sans fin. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

BARUCH III, 9-38

Ecoute, Israël, les préceptes de la vie ; prête l'oreille, pour apprendre la prudence. D'où vient, Israël, que tu es dans le pays de tes ennemis, que tu as vieilli sur une terre étrangère, que tu t'es souillé avec les morts, et que tu as été compté parmi ceux qui descendent dans le séjour des morts ? C'est que tu as abandonné la source de la sagesse. Car si tu avais marché dans la voix de Dieu, tu aurais certainement habité dans une paix éternelle. Apprends où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que tu saches en même temps où est la longueur de la vie et la vraie nourriture, où est la lumière des yeux et la paix. Qui a trouvé le lieu où elle réside ? et qui est entré dans ses trésors ? Où sont les princes des nations, qui dominent sur les bêtes de la terre, et qui se jouent des oiseaux du ciel, qui thésaurisent l'argent et l'or, auxquels les hommes se confient, et qui tâchent d'acquérir sans fin, qui fabriquent l'argent, et qui sont inquiets, et dont les travaux sont innombrables ? Ils sont

ram : viam autem disciplinæ ignoraverunt, neque intellexerunt sémitas eius, neque filii eorum suscepérunt eam, a fácie ipsórum longe facta est : non est audíta in terra Chánaan, neque visa est in Theman.

Fílii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatóres Merhæ et Theman, et fabulatóres, et exquisitóres prudentiæ et intellegéntias : viam autem sapiéntiæ nesciérunt, neque commoráti sunt sémitas ejus.

O Israë!l, quam magna est domus Dei et ingens locus possessionis eius ! Magnus est et non habet finem : excelsus et imménsus. Ibi fuérunt gigantes nomináti illi, qui ab iníitio fuérunt, statúra magna, sciéntes bellum.

Non hos elegit Dóminus, neque viam disciplinæ invenérunt : propterea perierunt. Et quóniam non habuerunt sapiéntiam, interierunt propter suam insipiéntiam.

Quis ascéndit in coelum, et accépit eam et edúxit eam de núbibus ? Quis transfretávit mare, et invénit illam ? et áttulit illam super aurum eléctum ?

Non est, qui possit scire vias ejus neque qui exquirat sémitas eius : sed qui scit univérsa, novit eam et adinvénit eam prudentia sua : qui præparávit terram in ætérno témpore, et replévit eam pecúdibus et quadrupédibus : qui emíttit lumen, et vadit : et vocávit illud, et ob.dit illi in tremore.

Stellæ autem dedérunt lumen in custódiis suis, et lætátæ sunt : vocátæ sunt, et dixerunt : Adsumus : et luxérunt ei cum iucunditáte, qui fecit illas.

Hic est Deus noster, et non æstimábitur álius advérsus eum.

Hic adinvénit omnem viam disciplinæ, et trádidit illam Iacob púero suo et Israë!l dilécto suo.

Post hæc in terris visus est, et cum homínibus conversátus est.

morts, et ils sont descendus dans les enfers, et d'autres se sont levés à leur place. Des jeunes gens ont vu la lumière et ont habité sur la terre ; mais ils ont ignoré la voie de la sagesse, et ils n'ont pas compris ses sentiers ; leurs enfants non plus ne l'ont pas reçue, elle s'est tenue loin d'eux. On n'a pas entendu parler d'elle dans la terre de Chanaan, et elle n'a pas été vue dans Theman. Les fils d'Agar, qui recherchent la prudence qui est de la terre, les marchands de Merrha et de Theman, les fabulistes, et les chercheurs de prudence et d'intelligence, n'ont pas connu non plus la voie de la sagesse, et ne se sont pas souvenus de ses sentiers. O Israë!l, que la maison de Dieu est grande, et que le lieu qu'Il possède est étendu ! Il est vaste et n'a pas de bornes ; il est élevé, il est immense. Là furent ces géants célèbres, qui existaient au commencement, ces géants à la taille élevée, qui savaient la guerre. Le Seigneur ne les a pas choisis, et ils n'ont pas trouvé la voie de sa sagesse ; c'est pour cela qu'ils ont péri, et comme ils n'ont pas eu la sagesse, ils sont morts à cause de leur folie. Qui est monté au ciel pour l'y prendre, et qui l'a fait descendre des nuées ? Qui a passé la mer, et l'a trouvée, et l'a apportée de préférence à l'or le plus pur ? Il n'y a personne qui puisse connaître ses voies, ni qui découvre ses sentiers ; mais Celui qui sait tout la connaît, et Il l'a trouvée par sa prudence, Lui qui a créé la terre à jamais, et qui l'a remplie de bêtes et de quadrupèdes ; Lui qui envoie la lumière, et elle part ; qui l'appelle, et elle Lui obéit avec tremblement. Les étoiles ont donné leur lumière à leurs postes, et elles se sont réjouies ; elles ont été appelées, et elles ont dit : Nous voici ; et elles ont lui avec joie pour Celui qui les a faites. C'est Lui qui est notre Dieu, et aucun autre ne Lui est comparable. C'est Lui qui a trouvé toutes les voies de la sagesse, et qui l'a donnée à Jacob, Son serviteur, et à Israë!l, son bien-aimé. Après cela Il a été vu sur la terre, et Il a conversé avec les hommes.



Oraison

℣. Orémus.

Deus, qui nobis per Prophetárum ora præcepísti temporália relinquere atque ad ætérna festináre : da fámulis tuis ; ut, quæ a te iussa cognóvimus, implére cœlésti inspiratióne valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

SIXIEME PROPHETIE

In diébus illis : Facta est super me manus Dómini, et edúxit me in spíritu Dómini : et dimísit me in médio campi, qui erat plenus óssibus : et circumdúxit me per ea in gyro : erant autem multa valde super fáciem campi síccaque veheméter.

Et dixit ad me : Fili hóminis, putásne vivent ossa ista ? Et dixi : Dómine Deus, tu nosti. Et dixit ad me : Vaticináre de óssibus istis : et dices eis : Ossa árida, audíte verbum Dómini. Hæc dicit Dóminus Deus óssibus his : Ecce, ego intromíttam in vos spíritum, et vivétis.

Et dabo super vos nervos, et succrésce fáciem super vos carnes, et superexténdam in vobis cutem : et dabo vobis spíritum, et vivétis, et sciétis, quia ego Dóminus. Et prophetávi, sicut præcéperat mihi : factus est autem sónitus prophetánte me, et ecce commótió : et accessérunt ossa ad ossa, unumquódque ad iunctúram suam.

Et vidi, et ecce, super ea nervi et carnes ascendérunt : et exténta est in eis cutis désuper, et spíritum non habébant. Et dixit ad me : Vaticináre ad spíritum, vaticináre, fili hóminis, et dices ad spíritum : Hæc dicit Dóminus Deus : A quátuor ventis veni, spíritus, et insúffla super interféctos istos, et revivíscant.

Et prophetávi, sicut præcéperat mihi : et ingrèssus est in ea spíritus, et vixérunt : steterúntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde.

℣. Prions.

Dieu, par la bouche des Prophètes, tu nous as enseigné de laisser les biens temporels pour tendre avec empressement vers les biens éternels : donne à tes serviteurs d'avoir la force d'accomplir par l'inspiration céleste tes commandements que désormais nous connaissons. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

EZECHIEL XXXVII, 1-14

En ces jours-là : La main du Seigneur fut sur moi, et elle m'emmena dans l'Esprit du Seigneur, et elle me laissa au milieu d'une campagne qui était remplie d'ossements. Elle m'en fit faire le tour ; ils étaient très nombreux à la surface de la terre, et extrêmement secs. Alors Il me dit : Fils de l'homme, penses-tu que ces os puissent revivre ? Je répondis : Seigneur Dieu, Vous le savez. Et Il me dit : Prophétise sur ces os, et dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces os : Voici, Je vais introduire un esprit en vous, et vous vivrez. Je mettrai sur vous des nerfs, et Je ferai croître sur vous des chairs ; J'étendrai de la peau sur vous, et Je vous donnerai un esprit, et vous vivrez, et vous saurez que Je suis le Seigneur. Je prophétisai donc comme Il me l'avait ordonné, et tandis que je prophétisais, il se fit un bruit, puis un mouvement, et les os s'approchèrent les uns des autres, chacun dans sa jointure. Je regardai, et voici que des nerfs et des chairs se formèrent sur eux, et de la peau s'étendit par-dessus ; mais il n'y avait pas d'esprit en eux. Et Il me dit : Prophétise à l'esprit ; prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces morts, afin qu'ils revivent. Je prophétisai donc comme Il me l'avait ordonné, et l'esprit entra en eux, et ils devinrent vivants, et ils se tinrent sur les pieds ; c'était une armée extrêmement nombreuse. Et Il me dit : Fils de l'homme, tous ces os sont les enfants

Et dixit ad me : Fili hóminis, ossa hæc univérsa, domus Israël est : ipsi dicunt : Aruerunt ossa nostra, et périit spes nostra, et abscessi sumus. Propterea vaticinare, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce, ego apériam túmulos vestros, et edúcam vos de sepúlcris vestris, pópulus meus : et indúcam vos in terram Israël. Et sciétis, quia ego Dóminus, cum aperúero sepúlcravestra et edúxero vos de túmulis vestris, pópule meus : et dédero spíritum meum in vobis, et vixéritis, et requiescere vos fáciam super humum vestram : dicit Dóminus omnípotens.

Oraison

℣. Orémus.

Dómine, Deus virtútum, qui collápsa reparas et reparáta consérvas : auge pópulos in tui nóminis sanctificatióne renovándos ; ut omnes, qui sacro baptísmate diluúntur, tua semper inspiratióne dirigántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Chant des Litanies

Kyrie, eléison
Christe, eléison
Kyrie, eléison

Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.

Pater de cælis, Deus,

miserére nobis

Fili, Redémptor mundi, Deus,

miserére nobis

Spíritus Sancte, Deus,

miserére nobis

Sancta Trínitas, unus Deus,

miserére nobis

Sancta María,
Sancta Dei Génitrix,
Sancta Virgo vírginum,

ora pro nobis

Sancte Michael,
Sancte Gábiel,

ora pro nobis

d'Israël. Ils disent : Nos os se sont desséchés, notre espérance a péri, et nous sommes retranchés du nombre des hommes. Prophétise donc, et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici, Je vais ouvrir vos tombeaux, et Je vous ferai sortir de vos sépulcres, ô mon peuple, et Je vous amènerai dans la terre d'Israël. Et vous saurez que Je suis le Seigneur, lorsque J'aurai ouvert vos sépulcres, que Je vous aurai fait sortir de vos tombeaux, ô mon peuple, et que J'aurai mis mon Esprit en vous, et que vous vivrez, et que Je vous aurai placés en repos sur votre terre : dit le Seigneur Dieu.

℣. Prions.

Seigneur, Dieu des armées, qui reeves ce qui est tombé et gardes ce que tu as relevé : rends plus nombreux les peuples qui doivent être rénovés par la sanctification de ton nom ; fais que tous ceux qui seront lavés par le saint baptême soient sans cesse dirigés par votre inspiration. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Seigneur, aie pitié.

Christ, aie pitié.

Seigneur, aie pitié.

Christ, écoute-nous

Christ, exauce-nous

Père céleste, Dieu,

aie pitié de nous

Fils, Rédempteur du monde, Dieu,

aie pitié de nous

Esprit-Saint, Dieu,

aie pitié de nous

Trinité sainte, un seul Dieu,

aie pitié de nous

Sainte Marie,

priez pour nous

Sainte Mère de Dieu,

Sainte Vierge des vierges,

Saint Michel,

Saint Gabriel,

Sancte Ráphael,		<i>Saint Raphaël,</i>	
Omnes sancti Angeli et Archángeli,		<i>Vous tous, saints anges et archanges,</i>	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous</i>
Omnes sancti beatórum Spirítuum órdenes,		<i>Vous toutes, saintes phalanges</i>	
	<i>oráte pro nobis</i>	<i>des esprits bienheureux</i>	
Sancte Joánnes Baptísta,	<i>ora pro nobis</i>	<i>Saint Jean-Baptiste,</i>	
Sancte Joseph,		<i>Saint Joseph,</i>	
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ,		<i>Vous tous, saints patriarches et prophètes,</i>	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous</i>
Sancte Petre,	<i>ora pro nobis</i>	<i>Saint Pierre,</i>	
Sancte Paule,		<i>Saint Paul,</i>	
Sancte Andréa,		<i>Saint André,</i>	
Sancte Joánnes,		<i>Saint Jean</i>	
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ,		<i>Vous tous, saints apôtres et évangélistes,</i>	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous</i>
Omnes sancti Discípuli Dómini,		<i>Vous tous, saints disciples</i>	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous</i>
Sancte Stéphane,	<i>ora pro nobis</i>	<i>Saint Etienne,</i>	
Sancte Lauréti,		<i>Saint Laurent,</i>	
Sancte Vincéti,		<i>Saint Vincent,</i>	
Omnes sancti Mártyres,	<i>oráte pro nobis</i>	<i>Vous tous, saints martyrs,</i>	<i>priez pour nous</i>
Sancte Silvéster,	<i>ora pro nobis</i>	<i>Saint Silvestre,</i>	
Sancte Gregóri,		<i>Saint Grégoire,</i>	
Sancte Augustíne,		<i>Saint Augustin,</i>	
Omnes sancti Pontífices et Confessóres,		<i>Vous tous, saints évêques et confesseurs,</i>	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous.</i>
Omnes sancti Doctóres,	<i>oráte pro nobis</i>	<i>Vous tous, saints docteurs,</i>	
			<i>priez pour nous.</i>
Sancte Antóni,	<i>ora pro nobis</i>	<i>Saint Antoine,</i>	
Sancte Benedícite,		<i>Saint Benoît,</i>	
Sancte Domínice,		<i>Saint Dominique,</i>	
Sancte Francíse,		<i>Saint François,</i>	
Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ,		<i>Vous tous, saints prêtres et Lévites,</i>	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous.</i>
Omnes sancti Mónachi et Eremítæ,		<i>Vous tous, saints moines et ermites,</i>	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous.</i>
Sancta María Magdaléna,	<i>ora pro nobis</i>	<i>Sainte Marie-Madeleine,</i>	
Sancta Agnes,		<i>Sainte Agnès,</i>	
Sancta Cæcília,		<i>Sainte Cécile,</i>	
Sancta Agatha		<i>Sainte Agathe,</i>	
Sancta Anastásia,		<i>Sainte Anastasie,</i>	
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ,		<i>Vous toutes, saintes vierges et veuves,</i>	
	<i>oráte pro nobis</i>		<i>priez pour nous</i>
Sancte Pie	<i>ora pro nobis</i>	<i>Saint Pio</i>	<i>priez pour nous</i>
Omnes Sancti et sanctæ Dei,		<i>Vous tous, saints et saintes de Dieu,</i>	
	<i>intercéдите pro nobis</i>		<i>intercédez pour nous</i>
Propítius esto,	<i>parce nobis, Dómine</i>	<i>Sois-nous propice,</i>	
			<i>pardonne-nous, Seigneur</i>

Propítius esto, **exáudi nos Dómine**

Ab omni malo, **libera nos, Dómine**

Ab omni peccáto,
A morte perpétua,
Per mystérium sanctæ incarnationis tuæ,
Per advéntum tuum,
Per nativitátem tuam,
Per baptísmum, et sanctum jejúnium tuum,
Per crucem et passiónem tuam,
Per mortem et sepultúram tuam,
Per sanctam resurrectiónem tuam,
Per admirábilem ascensiónem tuam,
Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti,
In die iudícii,

Peccátores, te rogamus, audi nos

Ut nobis parcas,
Ut Ecclésiám tuam sanctam '
 régere, et conserváre dignéris,
Ut domnum apóstolicum
 et omnes ecclésiasticos órdenes '
 in sancta religióne conserváre dignéris,
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ '
 humiliáre dignéris,
Ut régibus et princípibus cristiánis '
 pacem et veram concórdiam donáre di-
 gnéris
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio '
 confortáre, et conserváre dignéris,
Ut ómnibus benefactóribus nostris '
 sempitérna bona retríbuas,
Ut fructus terræ '
 dare, et conserváre dignéris,
Ut ómnibus fidélibus defúntis '
 réquiem ætérnam donáre dignéris,

Ut nos exáudire dignéris,

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, **parce nobis, Dómine**

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, **exáudi nos, Dómine**

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, **miserére nobis**

Christe, audi nos

Christe, exáudi nos

Sois-nous propice,

exauce-nous, Seigneur

De tout mal, **délivre-nous, Seigneur**

De tout péché,
De la mort éternelle,
Par le mystère de ta sainte incarnation,
Par ton avènement,
Par ta naissance,
Par ton baptême et ton saint jeûne,
Par ta croix et ta passion,
Par ta mort et ta sépulture,
Par ta sainte résurrection,
Par ton admirable ascension,
Par la venue du Saint Esprit Paraclet,
Au jour du jugement,

Nous qui sommes pécheurs,

de grâce, écoute-nous.

Pour que tu nous pardonnes,
Pour que tu gouvernes et gardes ton Église
 sainte,
Pour que tu maintiennes dans ta sainte re-
 ligion le Souverain Pontife et tous les
 ordres de la hiérarchie ecclésiastique,
Pour que tu abaisses les ennemis de la
 sainte Église,
Pour que tu établisses la concorde et la
 paix véritables entre les rois et les
 princes chrétiens,
Pour que tu nous gardes et nous affer-
 misses dans ton saint service,
Pour que tu accordes à tous nos bienfai-
 teurs la récompense du bonheur éter-
 nel,
Pour que tu daignes donner les récoltes et
 nous les conserver,
Pour qu'à tous les fidèles défunts tu ac-
 cordes le repos éternel,

Pour que tu nous exautes,

Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du
 monde, **pardonne-nous, Seigneur**

Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du
 monde, **exauce-nous, Seigneur**

Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du
 monde, **aies pitié de nous**

Christ, écoute-nous.

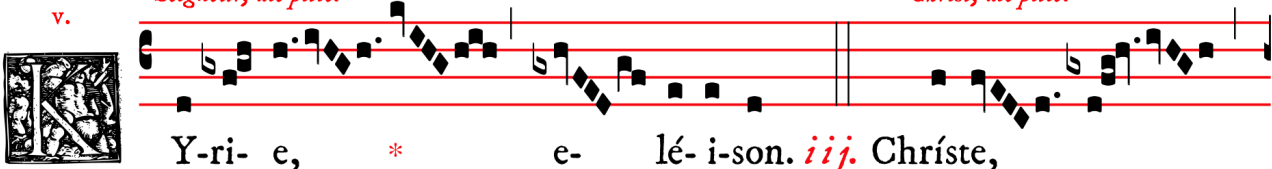
Christ, exauce-nous



KYRIE VIII - DE ANGELIS


XV-XVI. s.

v. *Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.*

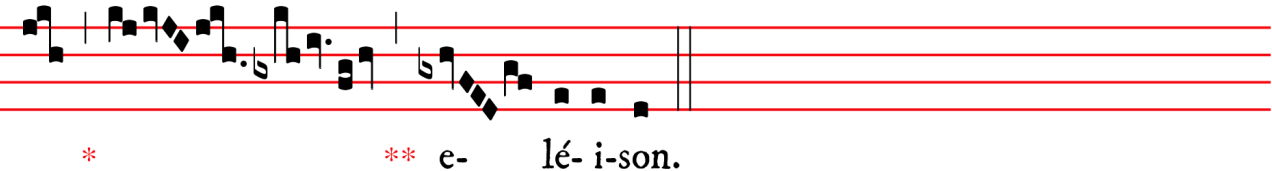


Y-ri- e, * e- lé- i-son. *ijj.* Chríste,

Seigneur, aie pitié.



e- lé- i-son. *ijj.* Ký-ri- e, e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e



* ** e- lé- i-son.

GLORIA VIII

XVI. s.

v. *Gloire à Dieu au plus haut des cieux.* *Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*



Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-ni-

Nous te louons. *Nous te bénissons.*



bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Bene-dí-cimus te.

Nous t'adorons. *Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâces*



Ado-rá- mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi

pour ta grande gloire. *Seigneur Dieu, Roi céleste,*



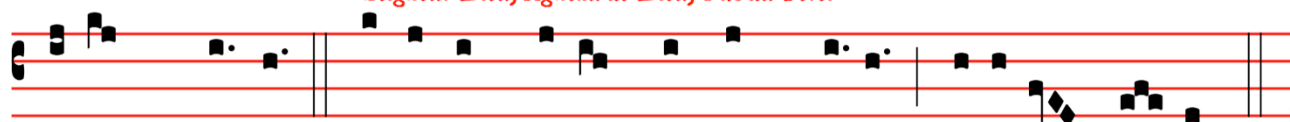
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cœ-lés-

Dieu le Père tout-puissant. *Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*



tis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te

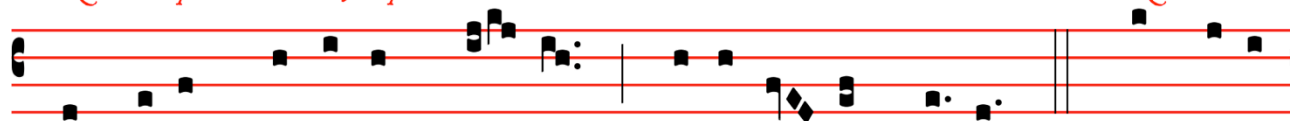
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.



Ie-su Chris-te. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes



Qui tollis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis

les péchés du monde, reçois notre prière.

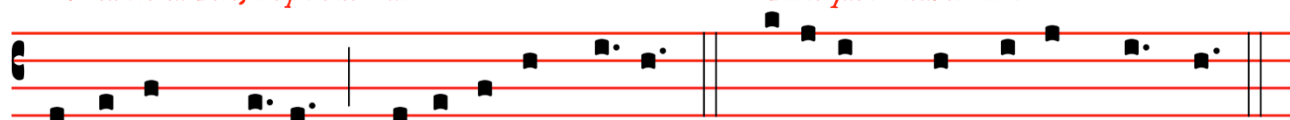
Qui siège



peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ónem nos-tram. Qui se-des ad

à la dextre du Père, aie pitié de nous.

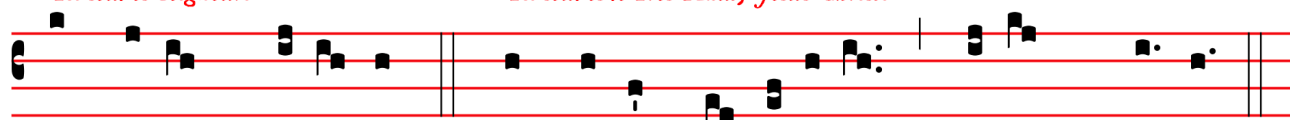
Parce que toi seul es Saint.



déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus.

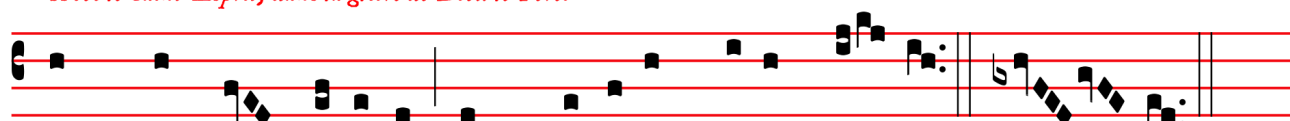
Toi seul es Seigneur.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Ie-su Chri-ste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

COLLECTE

Ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spírítu tuo

Orémus. — PRÆSTA, quæsumus, omní-potens Deus : ut claritatis tuæ super nos splendor effúlgeat ; et lux tuæ lucis corda eórum, qui per grátiam tuam renáti sunt, Sancti Spírítus illustratióne confirmet. Per Dóminum nostrum Je-sum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Prions. — Fais, nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : que la splendeur de ta clarté brille sur nous ; et que l'éclat de ta lumière confirme, par l'illumination de l'Esprit-Saint, les cœurs de ceux que ta grâce a fait renaître. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

In diébus illis : Factum est, cum Apóllo esset Corínthi, ut Paulus, peragrátis superiõribus pártibus, veniret Ephesum et inveniret quosdam discipulos : dixítque ad eos : Si Spíritum Sanctum accepístis credentes ? At illi dixérunt ad eum : Sed neque, si Spíritus Sanctus est, audívimus. Ille vero ait : In quo ergo baptizáti estis ? Qui dixérunt : In Ioannis baptísmate. Dixit autem Paulus : Ioánnes baptizávit baptísmate pœnitentiæ pópulum, dicens : In eum, qui ventúrus esset post ipsum, ut créderent, hoc est in Iesum. His audítis, baptizáti sunt in nómine Dómini Iesu. Et cum ímposuísset illis manus Paulus, venit Spíritus Sanctus super eos, et loquebántur linguis, et prophetábant. Erant autem omnes viri fere duódecim. Introgréssus autem synagógam, cum fidúcia loquebátur per tres menses, dísputans et suádens de regno Dei.

En ces jours-là : pendant qu'Apollon était à Corinthe, Paul, ayant parcouru les provinces supérieures, vint à Éphèse et trouva quelques disciples. Et il leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit-Saint en devenant croyants ? Mais ils lui répondirent : Nous n'avons pas même entendu dire s'il y a un Esprit-Saint. Il leur dit : Quel baptême avez-vous donc reçu ? Ils dirent : Le baptême de Jean. Alors Paul dit : Jean a baptisé le peuple du baptême de pénitence en disant de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus. Lorsqu'ils eurent entendu cela, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus. Et après que Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit-Saint vint sur eux ; et ils parlaient diverses langues et prophétisaient. Ils étaient en tout environ douze hommes. Étant entré dans la synagogue, il parla avec assurance pendant trois mois, discutant et persuadant au sujet du royaume de Dieu.

ALLELVIA

VIII^{EME} TON - PSAUME CXVII, 1

Alleluia. *Ÿ.* Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Alléluia. Ÿ. Louez le Seigneur, car il est bon, et sa miséricorde est éternelle.

TRAIT

Ps CXVI

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et colaudáte eum, omnes pópuli. *Ÿ.* Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

Nations, louez toutes le Seigneur ; célébrez le, tous les peuples. Ÿ. Car puissante est sa grâce envers nous ; éternelle, la fidélité du Seigneur.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

XIV, 15-21

In illo témpore : Dixit Iesus discipulis suis : Si diligitis me, mandáta mea serváte. Et ego rogábo Patrem, et alium Paráclitum dabit vobis, ut máneat vobíscum in ætérnum, Spíritum veritátis, quem mundus non potest accíperé, quia non videt eum nec scit eum. Vos autem cognoscétis eum : quia apud vos manébit et in vobis erit. Non relínquam vos órphanos : véniam ad vos. Adhuc módicum : et mundus me iam non videt. Vos autem vidétis me, quia ego vivo, et vos vivétis, In illo die vos cognoscétis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandáta mea et servat ea : ille est, qui diligit me. Qui autem diligit me,

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : Si vous m'aimez, gardez mes commandements. Et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Paraclet, afin qu'il demeure éternellement avec vous : l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit pas, et qu'il ne le connaît pas. Mais vous, vous le connaîtrez, parce qu'il demeurera avec vous, et qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins ; je viendrai à vous. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus. Mais vous, vous me verrez, parce que je vis, et que vous vivrez. En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père et vous en moi, et moi en vous. Celui

diligétur a Patre meo : et ego díligam eum,
et manifestábo ei meípsum.

*qui a mes commandements et qui les garde,
c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui
m'aime sera aimé de mon Père, et je
l'aimerai aussi, et je me manifesterai à lui.*

OFFERTOIRE

Répons du Propre

VIII^{EME} TON - PSAUME CIII, 30-31

Emítte * Spíritum tuum, et creabúntur, et
renovábis fáciem terræ : sit glória Dómini
in sácula, allelúia.

*Envois ton Esprit et ils seront créés, et tu
renouvelleras la face de la terre ; que la
gloire du Seigneur soit à jamais, alléluia.*

**Prose parisienne au Saint-Esprit - Qui procedit ab Utroque - d'Adam de Saint-Victor (c. 1112 †
c. 1192), préchantre de la cathédrale de Paris.**

Qui procedis ab utroque,
Genitore Genitoque
Pariter, Paraclite,
Redde linguas eloquentes,
Fac ferventes in te mentes
Flamma tua divite.

*O toi qui procèdes
du Père et du Fils,
divin Paraclit,
par ta flamme féconde,
viens rendre éloquent notre organe,
et embraser nos cœurs de tes feux.*

Amor Patris Filiique,
Par amborum, et utrique
Compar et consimilis,
Cuncta reple, cuncta foves,
Astra regis, cœlum moves,
Permanens immobilis.

*Amour du Père et du Fils,
l'égal des deux et
leur semblable en essence,
tu remplis tout, tu donnes la vie à tout ;
dans ton repos, tu conduis les astres,
tu règles le mouvement des cieux.*

Lumen carum, lumen clarum,
Internarum tenebrarum
Effugas caliginem ;
Per te mundi sunt mundati ;
Tu peccatum, tu peccati
Destruis rubiginem.

*Lumière éblouissante et chérie,
tu dissipes nos ténèbres intérieures ;
ceux qui sont purs,
tu les rends plus purs encore ;
c'est toi qui fais disparaître le péché
et la rouille qu'il apporte avec lui.*

Veritatem notam facis,
Et ostendis viam pacis
Et iter justitiæ.
Perversorum corda vitas,
Et bonorum corda ditas
Munere scientiæ.

*Tu manifestes la vérité,
tu montres la voie de la paix
et celle de la justice ;
tu fuis les cœurs pervers,
et tu combles des trésors de ta science
ceux qui sont droits.*

Te docente nil obscurum,
Te præsentem nil impurum ;
Sub tua præsentia,
Gloriatur mens jocunda ;
Per te læta, per te munda
Gaudet conscientia.

*Si tu enseignes, rien ne demeure obscur ;
si tu es présent à l'âme,
rien ne reste impur en elle ;
tu lui apportes la joie et l'allégresse,
et la conscience que tu as purifiée
goûte enfin le bonheur.*

Tu commutas elementa,
Per te suam sacramenta
Habent efficaciam :
Tu nocivam vim repellis,
Tu confutas et refellis
Hostium nequitiam.

*Ton pouvoir transforme les éléments ;
par toi les sacrements
obtiennent leur efficacité ;
tu fais obstacle à la puissance mauvaise,
tu repousses les embûches
de nos ennemis.*

Quando venis,
Corda lenis ;
Quando subis,
Atrae nubis
Effugit obscuritas ;
Sacer ignis,
Pectus uris ;
Non comburis,
Sed a curis
Purgas, quando visitas.

Mentes prius imperitas,
Et sopitas et oblitas
Erudis et excitas.
Foves linguas, formas sonum.
Cor ad bonum facit primum
A te data charitas.

O juvamen oppressorum,
O solamen miserorum,
Pauperum refugium,
Da contemptum terrenorum :
Ad amorem supernorum
Trahe desiderium.

Consolator et fundator,
Habitator et amator
Cordium humilium,
Pelle mala, terge sordes,
Et discordes fac concordas,
Et affer præsidium.

Tu qui quondam visitasti,
Docuisti, confortasti
Timentes discipulos,
Visitare nos digneris ;
Nos, si placet, consoleris
Et credentes populos.

Par majestas personarum,
Par potestas est earum,
Et communis deitas :
Tu procedens a duobus
Coæqualis es ambobus :
In nullo disparitas.

Quia tantus es et talis,
Quantus Pater est et qualis ;
Servorum humilitas
Deo Patri, Filioque
Redemptori, tibi quoque
Laudes reddat debitas.
Amen.

*A ta venue,
nos cœurs sont dans le calme ;
à ton entrée,
le sombre nuage se dissipe ;
feu sacré,
tu embrases le cœur
sans le consumer,
et ta visite
l'affranchit de ses angoisses.*

*Des âmes jusqu'alors ignorantes,
engourdies et insensibles,
tu les instruis et les ranimes.
Inspirée par toi, la langue fait entendre
des accents que tu lui donnes ;
la charité que tu apportes avec toi
dispose le cœur à tout bien.*

*Secours des opprimés,
consolation des malheureux,
refuge des pauvres,
donne-nous de mépriser les objets terrestres ;
entraîne notre désir
à l'amour des choses célestes.*

*Tu consoles et tu affermis
les cœurs humbles ;
tu les habites et tu les aimes ;
expulse tout mal, efface toute souillure,
rétablis la concorde entre ceux qui sont divisés
et apporte-nous ton secours.*

*Tu visitas un jour
les disciples timides :
par toi ils furent instruits et fortifiés ;
daigne nous visiter aussi
et répandre ta consolation
sur nous et sur le peuple fidèle.*

*Égale est la majesté des divines personnes,
égale leur puissance ;
commune aux trois est la divinité ;
tu procèdes des deux premières,
semblable à l'une et à l'autre,
et rien d'inférieur n'est en toi.*

*Aussi grand que l'est
le Père lui-même,
souffre que tes humbles serviteurs
rendent à ce Dieu-Père,
au Fils rédempteur et à toi-même
la louange qui vous est due.
Amen.*

SECRETE

Múnera, quæsumus, Dómine, oblata sanctífica : et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejúsdem Spíritus Sancti Deus, ...

Sanctifie, Seigneur, les dons offerts et purifie nos cœurs par l'illumination du Saint-Esprit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA PENTECOTE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedéns-que ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in filios adoptiόνis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. Elevons nos cœurs.

℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℞. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Qui, montant au dessus de tous les cieux, et siégeant à ta droite, a répandu aujourd'hui sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis. Pour cette raison, débordant de joie, la terre tout entière exulte.

Aussi, avec les Vertus célestes et les Puissances angéliques, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS VIII

(XI) XII. s.

VI.



Saint,

Saint,

Saint

le Seigneur, Dieu des Armées.

Anc- tus, * Sanctus, Sanc- tus Dó- mi-nus De- us

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Sa-

ba- oth. Ple-ni sunt cœ- li et ter- ra gló- ri- a

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.



Hosanna au plus haut des cieux.



AGNUS DEI VIII

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

XV. s.

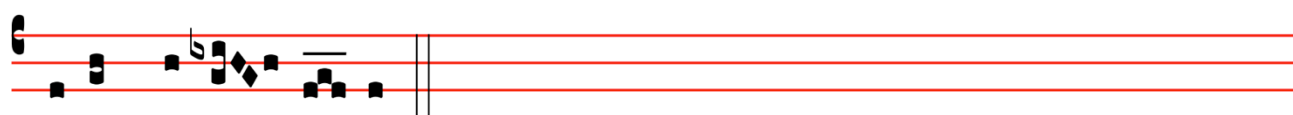
VI.



Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,*

beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

℞. Amen

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
siónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

℞. Amen

COMMUNION

Prolongation de la séquence Qui procedit ab Utroque (cf. offertoire)

Antienne du Propre

V^{EME} TON - JEAN VII, 37-39

Ultimo * festivitátis die dicébat Iesus : Qui
in me credit, flúmina de ventre eius fluent
aquæ vivæ : hoc autem dixit de Spíritu,
quem acceptúri erant credétes in eum, al-
lelúia, allelúia.

*Le dernier jour de la fête, Jésus disait : celui
qui croit en moi, des fleuves d'eau vive cou-
leront de son sein : Il dit cela de l'Esprit-
Saint que devaient recevoir ceux qui
croyaient en lui, alléluia, alléluia.*

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Sancti Spíritus, Dómine, corda
nostra mundet infúσιο : et sui roris ín-
tima aspersione fecúndet. Per Dómi-
num nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate ejúsdem Spíritus Sancti Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Que l'effusion du Saint-Esprit, Sei-
gneur, purifie nos cœurs, et les féconde
intimement par l'aspersion de sa rosée.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité
du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les
siècles des siècles.*

℞. Amen

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

Allez, c'est l'envoi.

v.



- te,

missa est.

Rendons grâces à Dieu.



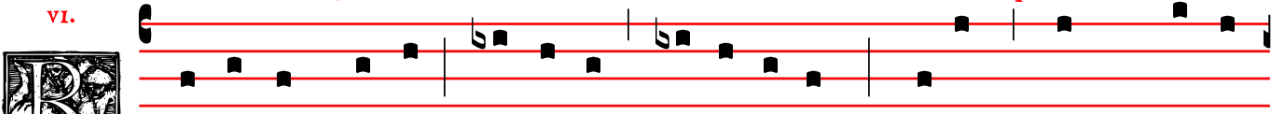
℞. De- o

grá-ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE

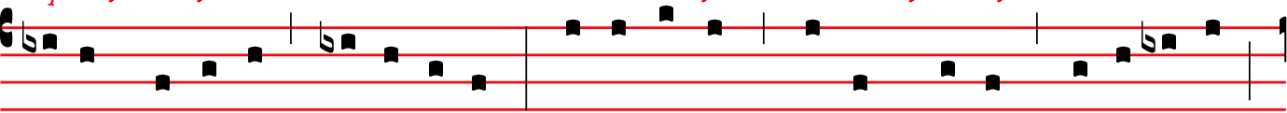
Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)

VI. *Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,* *Car celui que vous avez mérité*



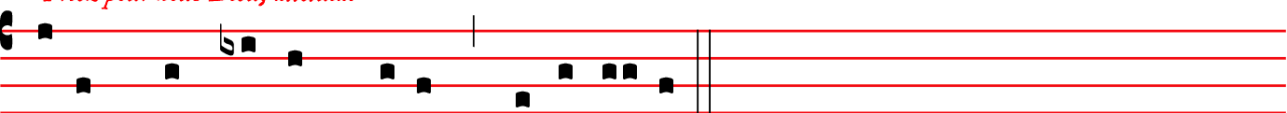
e-gí-na cœ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru-

de porter, alléluia, *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

Priez pour nous Dieu, alléluia.



Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

PROCESSION DE SORTIE

ORGUE

O Saint Esprit, donnez-nous vos lumières, Texte de Saint Louis Marie Grignon de Montfort (1673 † 1716) – mélodie traditionnelle – harmonisation du chanoine Gaston Roussel, curé de Port-Marly

1. O Saint Esprit, donnez-nous vos lumières,
Venez en nous pour nous embrasez tous.
Guidez nos pas & formez nos prières :
Nous ne pouvons faire aucun bien sans vous.
2. O feu sacré, Consolateur aimable,
Du Dieu Très-Haut don le plus pré-
cieux ;
Du pur amour, ô sourc(e) inépuisable,
Versez sur nous les délices des cieux.
3. Pour transformer la face de la terre,
Préservez-nous du vice & de l'erreur ;
Versez en nous vos grâces de lumières,
Eclairez-nous, Esprit libérateur.
4. Par vos clartés, dissipez l'ombre épaisse
Que le démon soulève sous nos yeux ;
Qu'à nos regards le monde disparaisse
Et montrez-nous le vrai chemin des
cieux.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

